ⵉⵏⵢⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ

INYMISN N USINAG

Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe • Semestriel, n°9, Mars 2008

The Information Bulletin of the Royal Institute of the Amazighe Culture • Bi-annual, N° 9, March 2008

ⵉⵏⵢⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ

ⵓⵉⵉⵓⵏ

9

ⵎⴰⵕⵚ 2008

INYMISN N USINAG

Numéro

9

Mars 2008

SOMMAIRE

Editorial 12

Activités du Conseil d'Administration 13

Activités du Rectorat 14

Activités de l'Institut

- Activités des centres 16
- Formation des enseignants 17
- Deuxième rencontre avec les Associations 19
- Partenariat 20
- Lettres de remerciements 20

Commémoration du Discours Royal d'Ajdir

- Point de presse et soirée artistique 21

Publications de l'Institut 22

Documentation 27

EDITORIAL

Au terme de l'année 2007, l'heure du bilan de cinq années d'exercice est arrivée. A ce propos, tout observateur objectif ne peut que confirmer que l'Institut Royal de la Culture Amazighe a contribué à réaliser des actions importantes dans la perspective des missions qui lui sont assignées par le Dahir portant sa création et son organisation, notamment dans les domaines de la recherche, de l'éducation, des médias et de l'ouverture sur son environnement.

• Les actions de recherche réalisées tant en interne qu'en externe ont donné lieu à des travaux de collecte, d'inventaire et d'analyse dans les domaines disciplinaires suivants : l'éducation, la langue, la littérature, les arts, l'histoire, l'environnement, l'anthropologie, la traduction et les NTICE. La plupart de ces travaux ont fait l'objet de publications. De ce fait, l'activité d'édition en/sur l'amazighe prend une ampleur inédite dans notre pays.

• Dans le domaine de l'éducation, l'enseignement de l'amazighe a atteint le niveau 5 du primaire. L'IRCAM contribue de manière décisive à l'élaboration des supports pédagogiques et à la formation des enseignants, des inspecteurs et des directeurs d'école. Au niveau de l'enseignement supérieur, la nouveauté réside dans la création de filières et de masters dédiés aux études amazighes. L'IRCAM contribue au succès de ces études par l'encadrement scientifique et pédagogique et par la participation aux fonds documentaires et à l'organisation de colloques, en collaboration avec les institutions partenaires.

• La place de l'amazighe dans les médias du pôle public s'élargit tant par le nombre des émissions que par leur qualité. La création de la chaîne de télévision amazighe connaît ses derniers développements. Le cinéma d'expression amazighe commence à émerger grâce à l'initiative privée et à l'appui du Fonds d'aide à la production cinématographique.

• Quant aux actions de partenariat, elles ont été menées en collaboration avec des partenaires institutionnels nationaux et internationaux et des partenaires de la société civile. Elles ont pris des formes variées, notamment l'appui financier et académique au tissu associatif, l'organisation d'une rencontre nationale avec les associations culturelles, la participation au programme des Universités populaires initié par le Ministère de la Jeunesse et des Sports, la participation à des émissions avec des stations de radio et de télévision nationales. Dans le cadre du Prix de la culture amazighe, l'Institut a exécuté un programme de soutien aux chercheurs, aux créateurs et interprètes dans les domaines de la chanson, des lettres, du théâtre, aux journalistes, aux acteurs de l'enseignement public et aux traducteurs.

L'IRCAM a également développé un programme de rencontres à caractère académique et culturel avec le public en général et avec la communauté scientifique sur des thématiques portant sur les différents aspects de la culture amazighe.

Ainsi, dans la perspective de la réalisation de son objectif stratégique, à savoir la promotion de l'amazighe sur les plans institutionnel et sociétal, l'IRCAM, en dépit de quelques contraintes structurelles, techniques et conjoncturelles, a réalisé une moisson que d'aucuns s'accordent comme étant louable.

Le Recteur

Activités du Conseil d'Administration de l'Institut
Mars 2007 - Décembre 2007

Les seassions :

Conformément aux dispositions du Dahir Royal portant création et organisant l'IRCAM, le Conseil d'Administration de l'Institut a tenu trois sessions au titre de l'année 2006.

Première session ordinaire :

Cette session tenue, le 30 mars 2007, a été consacrée à la discussion du rapport biannuel des activités de l'Institut, au titre des années 2005 et 2006 et son adoption. La session a également examiné la liste des nouvelles candidatures proposées au Conseil d'administration ainsi que la liste des membres devant représenter l'Institut à des manifestations organisées à l'étranger.

Deuxième session ordinaire :

Lors de cette session, tenue le 20 juillet 2007, M. le Recteur a présenté un exposé relatif au bilan des activités de l'Institut durant le premier semestre de l'année 2007. Le conseil a aussi adopté le projet du budget de l'Institut au titre de l'année 2008.

La session extraordinaire :

Cette session extraordinaire, tenue le 27 décembre 2007, a été consacrée à l'examen de la situation de l'enseignement de l'amazighe et à la situation de l'amazighe dans les médias publics.

Réunions des commissions du Conseil d'administration :

Commission des Affaires Culturelles, Educatives et de Communication :

- 8 mars 2007 : réunion avec le Rectorat et la Commission Scientifique de l'Institut, dans le cadre de la préparation de la première session ordinaire du Conseil d'Administration consacrée à l'examen du rapport biannuel des activités de l'Institut, au titre des années 2005 et 2006.
- 12 juillet 2007 : réunion avec le Rectorat et les deux commissions administrative et scientifique de l'Institut, dans le cadre de la préparation de la deuxième session ordinaire du Conseil d'Administration consacrée à la discussion du bilan des activités et des réalisations de l'Institut, durant le premier semestre de l'année 2007.

Commission des Affaires Administratives, Financières et du Budget :

- 8 juin 2007 : réunion avec le Rectorat et les membres de la Commission Administrative de l'Institut pour examen de l'état du budget de l'Institut à la date du 7 juin 2007 et du budget de l'Institut au titre de l'année 2008.

Commission de l'Ouverture :

- les 9 mai et 9 novembre 2007 : examen des demandes relatives aux contributions de l'Institut aux projet des associations oeuvrant dans le domaine de la promotion de la culture amazighe.

Commission Culturelle :

- Les 11 et 19 mai et le 20 juin 2007 : les réunions ont été consacrées à l'étude des aspects organisationnels relatifs au Prix de la Culture Amazighe, au titre de l'année 2007.

Commission de Représentation et de Nomination :

- Le 9 mars 2007 : examen de la proposition relative à la nomination de nouveaux membres au Conseil d'Administration.

Commission du Travail Juridique :

- Les 18 et 25 janvier 2008 : examen des nouvelles donnes relatives aux dossiers de l'enseignement et des médias.

Commission mixte : IRCAM / Ministère de la Communication

La Commission mixte IRCAM / Ministère de la Communication a tenu deux réunions au cours de l'année 2007. La première a eu lieu le 28 mars 2008 et la deuxième s'est tenue le 18 décembre 2007. Les travaux des deux réunions ont porté sur l'évolution de la situation de l'amazighe dans les médias publics, les formations organisées par le Ministère en collaboration avec l'Institut, et portant sur les techniques d'écriture journalistique et l'écriture du scénario. La Commission s'est également penchée sur le projet de création de la chaîne de télévision amazighe.

Activités académiques du Rectorat

M. A. Boukouss, Recteur de l'IRCAM

Publications

• 2007 « L'enseignement de l'amazighe (berbère) au Maroc : Aspects sociolinguistiques ». In *Revue de l'Université de Moncton*, Canada. Thème de la revue : Les apports de la sociolinguistique et de la linguistique à l'enseignement des langues en contexte plurilingue et pluridialectal, numéro hors série, 2007, pp. 81 - 89.

• 2007 « D'un mort vivant aux vivants morts ». In *Langue amazighe et dictionnaire. L'apport de Ali Sadqi Azaykou à l'expérience lexicographique amazighe*. Actes de la journée d'études, organisée par l'Association Marocaine des Études Lexicographiques (AMEL) en collaboration avec l'IRCAM, en hommage à la mémoire de Ali Sadqi Azaykou. Publications de l'AMEL. Imp. Al Maarif Al Jadida, Rabat, 2007, pp. 7 10.

• 2007 « Le poids de l'amazighe : approche qualitative ». In Langue et linguistique N° 20, pp. 89 - 107.

Colloques

• Institut français d'Agadir, 25 janvier 2007.
Thème : « La culture amazighe : enjeux et défis d'une renaissance ».

• Conférence sur le thème « De la marocanité » organisée par l'Association des Arts et de la Culture Amazighes, Casablanca, 15 juin 2007.

• Participation au colloque organisé par l'Association Fès-Saïs, Fès, 17 juillet 2007.
Thème de la communication : « La culture populaire : localisation et globalisation ».

• Participation aux journées scientifiques organisées par l'Académie Régionale de l'Éducation et de la Formation de Souss-Massa-Dra, Agadir, 24 septembre 2007.
Thème de la communication : « Contribution de l'IRCAM à l'enseignement de l'amazighe ».

• Journée scientifique organisée par la Faculté des Lettres d'Agadir, 23 novembre 2007.
Thème : « Contribution de l'IRCAM aux filières et Masters en études amazighes ».

• Participation au colloque international « Le poids des langues : dynamiques, représentations, contacts, conflits » à l'Université de Provence Aix-Marseille I, France, 27 et 28 septembre 2007.
Thème de la communication : « Politique / aménagement linguistique, et « poids » des langues : le cas de l'amazighe (berbère) ».

• يوم دراسي حول تدريس اللغات بالمدرسة المغربية. اللجنة الدائمة للبرامج، الرباط، 30 مايو 2007.
عرض في موضوع : "من أجل جودة تدريس وتعلم اللغات"

Participation au concours de recrutement

• Doyen de la Faculté des Lettres, Mohammedia, Université Hassan II
• Directeur de l'INSAP, Ministère de la Culture

Communication

Entretiens avec la presse écrite

• Entretien avec Le Matin, 19.10.2007
• Entretien avec Libération, 2-3.02.2008

• حوار مع الرأي المغربية 16 أكتوبر 2007
• حوار مع الصباحية 10 أكتوبر 2007 – العدد 34
• حوار مع الصباح 10 أكتوبر 2007 – العدد 2333

Représentation

- Centre Cinématographique Marocain, Président de la Commission Fonds d'Aide à la Production Cinématographique
- Conseil Consultatif des Droits de l'Homme, membre du groupe de travail « Promotion de la culture des droits de l'Homme »
- Conseil Supérieur de l'Enseignement, membre de la commission des études stratégiques
- Comité Audiovisuel et stratégique.

لقاءات السيد العميد :

- أيام 24 يوليوز 2007، و24 أكتوبر 2007، و 19 نونبر 2007 : لقاءات السيد العميد مع السيد عبد الحميد عقار، رئيس اتحاد كتاب المغرب، بمقر المعهد ؛
- يوم 11 دجنبر 2007 : لقاء السيد العميد مع السيد وزير الإعلام، بمقر وزارة الاتصال ؛
- يوم 12 دجنبر 2007 : لقاء السيد العميد مع السيدة وزيرة الثقافة، بمقر وزارة الثقافة ؛
- يوم 17 دجنبر 2007 : لقاء السيد العميد مع السيد الوزير الأول بمقر الوزارة الأولى ؛
- يوم 22 يناير 2008 : لقاء السيد العميد مع السيد وزير التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي والسيدة كاتبة الدولة المكلفة بالتعليم المدرسي، بمقر الوزارة.

إستقبلات :

- 8 ماي 2007 : زيارة وفد من مركز تواصل الثقافات لمقر المعهد ؛
- 5 دجنبر 2007 : زيارة وفد من CODESRIA لمقر المعهد ؛
- 16 يناير 2008 : زيارة وفد من هولاندا لمقر المعهد.

Activités des centres

Dans le cadre du plan d'action de l'Institut, au titre de l'année 2007, les centres de recherche ont réalisé un ensemble de projet, actions et activités dans leurs domaines de spécialisation. Cette synthèse présente l'essentiel des travaux réalisés par les centres.

Actions communes :

Tous les centres ont engagé des contrats avec des chercheurs externes et participé, au côté des deux centres concernés (CAL et CRDPP) à la formation en amazighe. Les chercheurs ont également accordé des entretiens aux médias publics, animé le stand de l'Institut au SIEL et effectués des missions à l'extérieur et à l'intérieur du Maroc. Enfin, ils ont contribué à l'encadrement du tissu associatif et à ses activités et participé aux manifestations d'autres institutions nationales et internationales.

CEAS :

Le CEAS a célébré « La Journée Internationale de la Langue Maternelle », « La Journée Mondiale des Musées » et « La Journée Internationale de la Tolérance ». Il a aussi piloté la participation de l'Institut aux émissions de la Radio CASA FM et contribué à l'alimentation du site de l'Institut.

CEHE :

Le CEHE a célébré « La Journée Internationale de la Langue Maternelle », et organisé plusieurs conférences sur des thèmes variés : « La pénurie de l'eau dans les espaces amazighophones », « L'aménagement des montagnes marocaines », « Les récentes découvertes archéologiques à Aghmat », « L'histoire ancienne du Maroc », « La société et la culture dans les oasis d'Al Maghrib Al Awsat » et « Les origines du mouvement saadien ».

CRDPP :

Le CRDPP a élaboré les cahiers de charges de la 5ème et de la 2ème année de l'enseignement de l'amazighe, la progression pédagogique, le manuel et le guide de l'enseignant de la 5ème année de l'enseignement de l'amazighe. Il a pris en charge l'évaluation des projets des manuels de la 1ère année de l'amazighe et élaboré un ensemble d'outils et de supports didactiques destinés à renforcer l'enseignement de la langue amazighe.

CTDEC :

Le CTDEC a réalisé, sur contrat, la traduction de textes, ouvrages, contes et recueils vers l'amazighe ou de l'amazighe vers d'autres langues. Il a aussi organisé un séminaire sur « L'amazighe sur le Net », alimente régulièrement le site de l'Institut et assure la couverture médiatique des activités des centres et de l'Institut. Enfin il se charge de l'informatisation du fonds documentaire, équipe la bibliothèque et assure le suivi technique de l'édition des publications de l'Institut.

CEISIC :

Le CEISIC a développé des versions Unicode de toutes les polices de caractères Tifinaghes-Ircam et les pilotes de claviers amazighes. Il met progressivement en place les bases de données amazighes, mène un travail sur les normes, administre le système informatique de l'Institut. Il a enfin développé la nouvelle version du site web de l'Institut.

CAL :

Le CAL mène des études dans le domaine de la standardisation de l'amazighe (lexique et grammaire). Il a organisé une conférence intitulée : « Pour une politique de l'aménagement linguistique de l'amazighe », et a élaboré les programmes de formations pour les enseignants de l'amazighe, les inspecteurs, les formateurs des CFI et les filières et les masters de langue amazighe dans les universités. Le CAL a participé à la confection des manuels et guides de l'amazighe de la 5ème année.

CEAELPA :

Le CEAELPA a effectué le classement et l'archivage de la collecte du patrimoine littéraire, assure le suivi des actions relatives à la formation des journalistes et des scénaristes amazighes et des dossiers relatifs à l'audiovisuel. Il a aussi organisé une journée sur « Le cinéma amazighe », « La première rencontre sur le théâtre amazighe » et une rencontre sur « L'émigration dans la culture amazighe ». Le CEAELPA a également célébré « La Journée Mondiale de la Poésie », « La Journée Mondiale du Théâtre » et « La Fête de la Musique ». Des ateliers sur le théâtre et l'écriture amazighe ont été aussi organisés par ce centre.

Dans le cadre de l'intégration de l'amazighe dans le système éducatif national et en collaboration avec les académies régionales du MEN, l'Institut a assuré plusieurs formations dans différentes régions du royaume. Les formations ont été assurées par le CAL et le CRDPP ainsi que par d'autres centres de recherche.

Les formations assurées en 2007

Académie	Centre de formation	Durée de la formation	Nombre de bénéficiaires
Boujdour - Saqia Lhamra	Boujdour	Du 25 février au 03 Mars	50
	Laayoune	Du 25 février au 03 Mars	40
Ouad dahab - Lagouira - Dakhela	Dakhla	Du 13 au 16 février	40
Marrakech - Tansift - El Haouz	Essaouira	Du 12 au 16 mars	108
	Marrakech	Du 12 au 16 mars	15
Chaouia - Ouardigha	Settat	Du 12 au 16 mars	40
Doukkala - Abda	El Jadida	Du 12 au 16 mars	52
Marrakech - Tansift - El Haouz	Tahnnaout	Du 12 au 16 mars	60
Meknès - Tafilalt	Meknès	Du 12 au 16 avril	38
Taza-Elhouceima - Taounat	Taza	Du 03 au 07 avril	32
	El houceima	Du 03 au 07 avril	75
Ouad dahab - Lagouira - Dakhela	Dakhla	Du 23 au 27 avril	30
Grand Casablanca	Casablanca	Du 02 au 04 mai	30
Marrakech - Tansift - El Haouz	Marrakech	Du 07 au 11 mai	110
		Du 07 au 11 mai	60
	Kalaât Sraghna	Du 07 au 11 mai	14
	Essaouira	Du 07 au 11 mai	68
	Tahnnaout	Du 07 au 11 mai	70
Doukala - Abda	El Jadida	Du 14 au 18 mai	42
Souss - Massa - Drâa	Tiznite	Du 28 mai au 01 juin	50
	Inezgane	Du 28 mai au 01 juin	50
	Chtouka Aït Baha	Du 28 mai au 01 juin	50
	Agadir	Du 28 mai au 01 juin	50
Ouad dahab - Lagouira - Dakhela	Zagora	Du 28 mai au 01juin	50

Souss - Massa - Drâa	Taroudant	Du 11 au 15 juin	180
		Du 11 au 15 juin	
Taza-El Houceima - Taounat	Taza	Du 27 au 01 juillet	105
	El Houceima	Du 27 au 30 juillet	107
Marrakech - Tansift - El Haouz	Marrakech	Du 02 au 06 juillet	66
	Tamslouht		67
	Essaouira		16
	Chichaoua		43
Casablanca	FBMCE	03 septembre 2007	35
Rabat - Salé - Zemmour - Zaër	Tifelt	22 au 26 octobre 2007	121 enseignants
	khémesset		107 enseignants
	Tiddas		82 enseignants
	IRCAM		70 enseignants
	Khémisset		95 enseignants
IRCAM	IRCAM	29 octobre au 02 Novembre 2007	60 formateurs du CFI
Marrakech - Tansift - El Haouz	Chichaoua	10 au 12 novembre 2007	40
Doukala - Abda	El Jadida	19 au 23 novembre 2007	67
Marrakech - Tansift - El Haouz	Tahnnaout	19 au 23 novembre 2007	40
	Marrakech		55
	Esouira		57
	Qalâat Seraghna		25
Taza - El Houceima - Taounat	El Houceima	26 au 30 novembre 2007	190
IRCAM	IRCAM	26 au 30 novembre 2007	
Casablanca	Casablanca	28 au 30 novembre 2007	51
Marrakech - Tansift - El Haouz	Chtouka ayt baha	03 au 07 décembre 2007	45
	Inzagan		50
	Agadir		50
Meknès tafilalt	Meknès	10 au 13 décembre 2007	50
			80
Taza El Houceima Taounat	Taza	26 au 29 décembre 2007	180
Figuig	Figuig	27 au 30 décembre 2007	70

Deuxième rencontre de communication
entre l'Institut Royal de la Culture Amazighe et les Associations Culturelles oeuvrant dans le domaine de la promotion de l'amazighe

Organisée les 14 et 15 décembre 2005, la rencontre entre l'IRCAM et les Associations Culturelles a connu un succès sans précédent. Elle constitue la continuité de la première rencontre organisée à Bouznika en 2004. La manifestation qui s'est déroulée dans un climat de sérénité, de dialogue et d'échange fructueux, a permis aux participants de formuler un ensemble de propositions et d'orienter les projets de partenariat vers des secteurs prioritaires, notamment la lutte contre l'analphabétisme en amazighe et la production audiovisuelle amazighe. La rencontre été couronnée par une soirée musicale qui a eu lieu au siège de l'Institut.

Communiqué de Presse

Dans le cadre de l'ouverture sur son environnement, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a organisé, les 14 et 15 décembre 2007, la deuxième rencontre avec les Associations Culturelles œuvrant dans le domaine de la promotion de la Culture Amazighe.

Cette rencontre a eu pour objectif de renforcer le partenariat entre l'IRCAM et les associations, dans l'observance des principes d'indépendance, de transparence et de respect mutuel. Le programme de la rencontre a comporté une séance plénière consacrée à la réalité et aux perspectives du partenariat ainsi que des ateliers centrés sur l'amazighe dans l'enseignement, et dans les medias, le rôle de l'amazighe dans le développement humain et les modalités de coopération entre l'IRCAM et les associations.

L'Institut a alloué aux associations, durant les trois dernières années, une enveloppe budgétaire importante dont ont bénéficié 332 projets, réalisés par des associations représentant les différentes régions du royaume dans les domaines prioritaires, principalement l'enseignement de l'alphabet tifinaghe, des règles orthographiques et de la langue, la lutte contre l'analphabétisme en amazighe, les activités culturelles liées au développement humain, la promotion des arts amazighes et les activités dédiées à l'enfant et à la femme.

Le bilan est unanimement jugé positif. La deuxième rencontre a constitué une opportunité qui permettra de dépasser les lacunes enregistrées et d'améliorer les performances des deux parties. Ont participé à cette rencontre 198 associations représentant l'ensemble des régions du Maroc.

Lors de la séance d'ouverture, le Recteur de l'IRCAM a prononcé une allocution dans laquelle il a présenté l'objet de la rencontre, son contexte et les objectifs attendus, en insistant sur l'esprit du partenariat et de la coopération qui préside aux relations entre l'IRCAM et les associations.

La séance d'ouverture a été marquée par la présence de MM. Le Ministre de la Communication - porte parole du Gouvernement, des représentant du Ministère de l'Education Nationale, du Ministère du Développement Social, du Ministère de la Culture, du CCDH, de Diwan Al-Madhalim, de l'Agence de Développement des Provinces du Nord, de l'OMDH, des membres du Conseil d'administration, des chercheurs, des cadre administratifs de l'Institut et des représentants des médias.

Rabat, le 15 décembre 2007

Partenariat

Dans le cadre de l'action de soutien qu'il a apporté au tissu associatif oeuvrant dans le domaine de la langue et de la culture amazighes, au titre de l'année 2007, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a financé 140 projets présentés par des cadres associatifs couvrant tout le territoire nationale. Le soutien de l'Institut a permis aux associations d'organiser un ensemble d'activités artistiques et culturelles dans les domaines suivants :

1- Organisation de festivals sur la culture amazighe ;

2- Enseignement de la langue amazighe ;

3- Alphabétisation en tifinaghes ;

4- Histoire et civilisation amazighes ;

5- Commémoration du Discours d'Ajdir ;

6- Amazighité et développement ;

7- La femme amazighe.

Lettres de remerciements et de félicitations

Les relations de coopération et de partenariat entre l'Institut Royal de la Culture Amazighe et les Associations culturelles oeuvrant dans le domaine de la promotion de l'amazighité connaissent un développement conséquent. Des dizaines de cadres associatifs bénéficient, annuellement, du soutien scientifique et financier de l'IRCAM. Le soutien porte ses fruits et permet l'organisation de manifestations scientifiques, culturelles et artistiques dans différentes régions du royaume. En signe de reconnaissance pour le soutien que leur apporte l'Institut, des associations culturelles adressent des lettres de remerciement et de félicitations à M. le Recteur de l'IRCAM.

C'est dans cette perspective que l'Association Tifawt d'Inzgane présente ses « vifs remerciements » au Recteur « pour le soutien alloué au festival de Boujloud » que l'association projette d'organiser. De son côté, la Coopérative Al Irfane de Tahla le remercie « pour l'accueil chaleureux et les efforts déployés par l'Institut » pour promouvoir l'amazighité, particulièrement, à l'occasion de la rencontre organisée avec les Associations en décembre 2007. L'Association Oued Boufkrane, l'Association Almou de Tounfit et l'Association Al Anamil pour le Théâtre (Rabat), tout en remerciant le Recteur, insistent sur « l'échange et le dialogue fructueux » qui ont caractérisé la rencontre organisée avec les cadres associatifs et souhaitent davantage de coopération avec l'Institut.

Enfin, l'Association Aït Amou d'Afourar et l'Association Bani de Tata félicitent l'Institut quant à la réussite de la manifestation organisée au profit des associations et déclarent s'engager dans des actions de partenariat avec l'IRCAM.

Rencontre avec les associations : vue de l'assistance

Commémoration du sixième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir

Dans le cadre de la commémoration du sixième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir et de la création de l'Ircam, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a organisé un ensemble d'activités culturelles et artistiques. C'est dans cette perspective qu'un point presse a eu lieu au siège de l'Institut le vendredi 19 octobre 2007 à 10 heures, durant lequel a été présenté le bilan des activités de l'Ircam. Une soirée artistique et musicale a été également organisée le 20/10/2007, au théâtre Mohamed V à Rabat. Y ont été distribués les prix de la culture amazighe au titre de l'année 2006. Elle a connu la participation, en plus de la chorale de l'Institut, de plusieurs troupes de danses amazighes. Enfin, une exposition des publications de l'Ircam a eu lieu du 17 au 20/10/2007, au hall de l'Institut.

Le point de presse :

Cette activité, présidée par M. le Recteur de l'IRCAM et modérée par M. le Secrétaire général de l'Institut a dressé un bilan exhaustif des activités de l'Institut durant la période qui s'étale de 2003 à 2007. Ont pris par à cette manifestation des membres du Conseil d'administration de l'Institut, des représentants d'institutions nationales, les Directeurs des centres de recherche, les chercheurs, des associatifs et les représentants de la presse nationale écrite et audiovisuelle.

L'allocution de M. le Recteur a mis en relief le travail conséquent accompli par l'IRCAM, conformément aux prérogatives et attributions que lui confère le Dahir Royal portant sa création. Au début, M. A. Boukouss a rappelé le cadre de référence dans lequel s'inscrit l'action de l'Ircam, en l'occurrence le Discours Royal d'Ajdir, le Dahir Royal portant création et organisant l'Institut et la stratégie adoptée par le Conseil d'administration. En outre, il a notamment traité les travaux réalisées en matière de codification et de standardisation de la langue amazighe, les efforts déployés par l'Institut dans le domaine de l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif national et les actions et projets réalisés dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement, particulièrement avec le tissu associatif amazighe, les institution nationales et internationales et la société civile en général. M. le Recteur a aussi traité des réalisations de l'Ircam dans le domaine des médias, dans ce sens que l'institut a contribué, de manière régulière, à l'introduction de l'amazighe dans les médias publics et à encourager la production cinématographique amazighe. Enfin, les travaux et projets réalisés par l'Institut dans les domaines des sciences humaines, de la littérature et des arts, de la traduction, des sciences de l'information, de la documentation et de la communication ont été également traités par l'allocution de M. le Recteur.

Quatre interventions ont caractérisé cette manifestation. Il s'agit des exposés donnés par MM. M. Sallou sur le dossier d'intégration de l'amazighe dans les médias, M. El Baghdadi dans le domaine de la langue amazighe et son introduction dans le système éducatif, M. Alahyane qui a traité des réalisations relatives à l'anthropologie, l'histoire, l'environnement et la sociologie et M. A. Aassid en matière de traduction, de documentation, d'édition et de la collecte et la publication des œuvres littéraires et artistiques amazighes.

Programme

Exposition des publications de l'IRCAM : du 17 au 20-10-2007. Hall de l'IRCAM

Vendredi 19 octobre 2007
Point presse
10 heures : siège de l' IRCAM
- Présentation du bilan des activités de l' IRCAM
- Débat
- Cocktail

Samedi 20 octobre 2007 au théâtre Mohamed V
La soirée artistique
- Accueil
- Allocution de l' IRCAM
- Chorale de l' IRCAM
- Allocution de M. le Président de la 6ème session du Prix de la Culture Amazighe
- Distribution des prix
- Troupe Iârrimn n Aït Warayn
- Troupe Ihya avec la participation d'Ajmaâ
- Troupe Maestro Moha Ou Lhoussaine
- Troupe Mabrouk du Rif
- Clôture de la soirée.

Publications

Lexique de Géologie

L'idée de proposer un lexique des sciences de la terre a été inspirée à l'auteur quand il a essayé de traduire en amazighe un résumé d'un article scientifique qui devait être publié dans une revue scientifique française. Celle-ci accepte, en plus d'un résumé en français, un autre en langue du pays d'origine de l'auteur. L'absence des termes scientifiques a incité S. Kamel à prendre l'initiative de collecter les termes déjà existants et d'en proposer d'autres pour donner à chaque terme ou verbe utilisé, en sciences de la terre, son équivalent en amazighe.

La réalisation de ce lexique scientifique est basée sur la compilation de dictionnaires et de lexiques publiés et mentionnés à la fin de l'ouvrage, sur la création de néologismes pour proposer de nouvelles formes lexicales et enfin sur la collecte des termes à partir des différents parlers amazighes. La source de chaque terme est mentionnée par le nom de l'auteur lorsqu'il est tiré d'un lexique ou d'un dictionnaire, par le nom de la région lorsqu'il est tiré de son parler. Les procédés de création sont précisés pour chaque lexème. Le système de transcription employé ici est celui utilisé par l'Institut Royal de la Culture Amazighe (Maroc) aussi bien pour la graphie latine que pour la graphie tifinaghe.

Ce lexique scientifique, qui comporte essentiellement les termes les plus utilisés dans les Sciences de la Terre et en géographie ainsi que dans d'autres sciences, doit donc être considéré comme une première proposition qui doit être approfondie, améliorée et complétée pour couvrir tout le vocabulaire scientifique de la géologie.

Structures morphologiques de l'amazighe

Le Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) vient de publier les Actes de son deuxième séminaire : *Structures morphologiques de l'amazighe*, organisé les 7 et 8 octobre 2004.

L'ouvrage, dont l'édition scientifique a été assurée par Meftaha AMEUR et Abdallah BOUMALK, regroupe quatorze contributions. Plusieurs questions y sont traitées ; elles se rapportent essentiellement aux axes suivants :

- morphologie du verbe (El kirat, El Mountassir, Ennaji, Saâ et Sadiqi) ;
- aspect et particules préverbales (Bououd, El Kirat, Oussikoum et Saâ) ;
- constance et variation dans les paradigmes nominaux (Benlakhdar, Amrous, Anasse, El Moujahid et Boumalk) ;
- morphologie de la préposition (Boukhris) ;
- bilan des études en morphologie amazighe (Bensoukas).

La majorité des articles sont fondés sur des comparaisons inter ou, du moins, intradialectales dans une optique convergente et intégrative suite aux recommandations du premier séminaire du CAL *Standardisation de l'amazighe* organisé en décembre 2003 et dont les Actes sont parus en 2004.

Transitivité et diathèse en tarifite. Analyse de quelques relations de dépendances lexicale et syntaxique

L'ouvrage « *Transitivité et diathèse en tarifite. Analyse de quelques relations de dépendances lexicale et syntaxique* » de feu Cadi Kaddour s'inscrit dans la lignée des recherches académiques dédiées à la langue amazighe durant les trois dernières décennies du vingtième siècle. Il apporte ainsi une contribution fort significative au développement de la linguistique et de la dialectologie amazighes. L'étude qui y est livrée sur les questions épineuses de l'aspect, de la diathèse et de la transitivité en amazighe, est menée dans la perspective des sciences du

langage dans sa dimension universelle. Par le biais de l'analyse du microsystème du tarifite, elle met en évidence, au travers de la variation dialectale, l'unité profonde de la syntaxe amazighe.

Kaddour Cadi (1952-1995), Docteur d'Etat en linguistique amazighe de l'Université de la Sorbonne (Paris III, 1990), Docteur de Troisième cycle de la même université (1979), fut enseignant-chercheur

à l'Université Sidi Mohammed Ben Abdallah à Fès de 1977 à 1995. Outre ses nombreuses recherches et publications sur la langue et la culture amazighes, Kaddour Cadi était un valeureux militant engagé pour la défense et l'illustration de l'amazighe, notamment par l'action associative.

Graphie et orthographe de l'amazighe

Dans la perspective de la sauvegarde et de la promotion de l'amazighité, la codification de la graphie - lettre tifinaghe et orthographe - constitue une tâche stratégique dans le processus de standardisation de la langue amazighe en vue de son insertion dans le système éducatif, dans les médias, dans la vie culturelle nationale et dans la vie publique en général. Cette codification de la graphie constitue ainsi une priorité dans le programme d'action de l'IRCAM.

Cet ouvrage fournit une étude d'ensemble sur la graphie tifinaghe. Il livre, d'abord, un historique de l'alphabet, son origine, ses différentes variantes et leur déchifrement. Ensuite, il explicite la procédure qui est à la base de la confection de Tifinaghe-IRCAM et des conventions orthographiques de la langue amazighe, notamment l'analyse linguistique sous jacente aux choix opérés. Enfin, il met en lumière les stratégies d'implantation de cet alphabet dans l'enseignement, la production littéraire et dans l'environnement socioculturel.

Irguiten

Le CEAS vient de publier, dans la série : « Etudes » des publications de l'IRCAM, la monographie d'une tribu du Haut - Atlas : Irguiten de Mohamed MAHDI.

Cette étude qui est à l'origine une thèse du 3é cycle soutenue en 1983 s'est révélée, lors de sa relecture, être, selon l'auteur, un véritable lieu de conservation de la mémoire.

En revisitant ce texte, l'auteur en a fait une relecture qui lui a permis de réapprendre énormément de choses sur cette tribu à partir d'un travail dont il est lui même l'artisan. Par une démarche de mise au point, les objets gagnent progressivement en clarté constate Mohamed MAHDI. Sauf que ces objets et la nature des relations sociales ne sont plus les mêmes rajoute-t-il.

L'auteur conclue par le constat que les changements connus par Irguiten exigent de nouvelles enquêtes pour questionner et enrichir cette mémoire en devenir ;

en fait, « un retour à Irguiten » pour perpétuer une tradition initiée par feu Paul PASCON depuis son retour sur les Seksawa de Jacques BERQUE.

Patrimoine et Musées au Maroc

L'ouvrage intitulé « patrimoine et musées au Maroc » regroupe dix sept contributions. Dans son ensemble, l'ouvrage se veut un retour à la problématique que pose la connaissance, l'inventaire et la préservation du patrimoine culturel et naturel dans toutes ses dimensions, notamment en milieu amazighe.

La majorité des articles se rapportent aux axes suivants :

- Patrimoine archéologique et paléontologique ;
- Patrimoine architectural ;
- Trafic illicite des biens archéologiques
- Musée et muséologie ;

- Manuscrits ;
- Patrimoine naturel
- Patrimoine et tourisme
- Interculturel
- Patrimoine et identité.

Etude sur les coutumes des tribus zayanes

Cet ouvrage, écrit par le Commandant Robert Aspinion, traduit par le CTDEC en arabe et en espagnole, traite du droit coutumier amazighe des tribus zayyanes, avant la colonisation française. Il porte sur les traditions des zayyanes, dans différents domaines. Il est d'une importance capitale pour ceux qui souhaitent connaître le droit coutumier amazighe. Il nous donne un florilège d'informations sur l'organisation des tribus zayyanes : les relations qui existent entre la famille, la fraction et la tribu, la répartition du pouvoir, la solidarité, les mœurs de guerre et les impositions.

L'Amazighité dans l'Audiovisuel national

Ce volume intitulé « L'Amazighité dans l'Audiovisuel national » rassemble les Actes de la deuxième rencontre organisée par l'IRCAM les 2 et 3 octobre 2004, à Rabat, à l'Agence Maghreb Arab Press. Il comporte un ensemble d'interventions qui font l'état des lieux de l'Amazighité dans le paysage audiovisuel national ainsi que l'ensemble des recommandations faites par les participants. C'est un document de référence pour ceux et celles qui désirent s'informer dans le domaine de la promotion de l'audiovisuel amazighe.

Produits multimédias amazighes

Le centre des études informatiques des systèmes d'information et de communication (CEISIC) a édité deux produits multimédias. Le premier est un double CD contenant des informations sur la faune marocaine : CD1 sur les animaux (sauvages & domestiques), et CD2 sur les oiseaux et les insectes. C'est un produit entièrement en amazighe et en caractère Tifinaghe qui permettra à l'utilisateur de se familiariser avec la faune marocaine tout en apprenant la langue amazighe à son propre rythme à travers du texte, de la vidéo, de la voix et des images.

Chaque CD est conçu selon une arborescence qui part de la page principale et passent par les différentes rubriques du CD jusqu'au choix de la matière à visualiser : image illustrée, vidéo ou audio. Dans chaque sous-menu, neuf (9) éléments de chaque catégorie de faune sont présentés. La navigation à travers les activités proposées par ce produit sont compréhensibles dès que l'utilisateur se trouve face à ce monde interactif, et l'essentiel de ce système de navigation est rapidement compris.

Le deuxième produit réalisé est destiné principalement à l'enfant ou à toute personne désirant s'initier à l'apprentissage de l'amazighe, mais le principal obstacle pour les utilisateurs adultes est le look plutôt "jeunes publics" ou "enfantin" du CD. Intitulé « Ecole amazighe », ce CD-ROM facilite l'apprentissage de la langue amazighe ; il présente plusieurs modules accessibles d'une page principale et traitant chacune, un thème particulier :

- Les chiffres : cette rubrique initie l'apprenant à compter en amazighe.
- L'alphabet : permet d'apprendre les lettres de l'alphabet Tifinaghe avec du texte (la graphie) et du son (sa prononciation).
- Le calendrier amazighe : un moyen d'apprendre les noms de jours et les mois en amazighe.
- L'imagier : c'est un mini dictionnaire illustré en amazighe
- D'autres modules sont inclus (forêt, maisons, etc.) ; ils mettent en évidence la langue amazighe et le caractère Tifinaghe dans des éléments multimédias et montrent la fluidité exemplaire et prometteuse de cette ancienne langue…

- Un ensemble d'exercices qui offrent une meilleure compréhension des différents modules.

Ces deux produits constituent une première réalisation de CEISIC en matière de supports didactiques multimédias portant sur l'apprentissage et la promotion de la langue amazighe. En fait, c'est le premier chaînon de la série des supports multimédias qui promettent de voir le jour prochainement.

Deuxième CD de chansons

Le Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires et de la Production Audiovisuelle (IRCAM) a édité son deuxième CD-ROM de chansons pour enfants. Une œuvre qui fera date dans le domaine de la musique et de la chanson amazighe. C'est le résultat d'une année d'intenses préparations et répétitions. Le groupe d'enfants sollicités est celui qui compose la chorale de l'Institut qui a fait preuve d'excellentes prestations, à l'occasion de sa participation à plusieurs activités internes et externes à l'institution.

Le CD se compose de six chansons intitulées : Tamazirt inu, Imma, Anzar, Aylal, Xzat et Imherri. Les paroles sont de Mme Salima Lâabaydi, Ihenjaren Zghenghen, Ahmed Haddachi et Omar Taos. Chaque chanson est précédée d'une lecture poétique de son texte. Le tout composé et arrangé par le musicien Belaïd El Akkaf grâce auquel ce produit a pu voir le jour.

Le CD offre l'avantage d'être accompagné par les textes transcrits en tifinaghe et en latin, et traduits en langue arabe. Une option à valeur pédagogique dans ce sens que l'écoute jouit d'un support complémentaire : l'écrit.

Une première donc qui mérite tous les encouragements. Pour les enfants composant la chorale d'abord, pour l'équipe de musiciens dirigée par Maître Belaïd El Akkaf ensuite, et pour l'IRCAM, à travers le Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires et de la Production Audiovisuelle.

Liste des enfants de la chorale de l'ircam :

Aassid Illias, Aassid Meryam, Adnae Ghita, Adnae Ilias, Adnane Maha, Ait Bahcine Soufia, Ait Bahcine Yassine, Ait Bella Adnane, Ait Taleb Aicha, Akoudad Souha, Akoudad Yasmin, Aoullay Amine, Aoullay Yasmine, Azarual Maysae, Behhar Ikrame, Behhar Imane, Salim Chaabihi, Mehdi Chaabihi et Amine Chaabihi, El Akkaf Abdelaati, El Akkaf Anas, El Akkaf Badr, El Akkaf Hamza, El Akkaf Houssine, El Akkaf Ilias, El Akkaf Laila, El Houta Manale, El Mallaoui Oumaima, Fouad Nisrine, Khalil Soufia, Kich Amnay, Lakhdar Nabil, Lakhdar Salma, Moukhlis Idir, Naâmi Amine, Naâmi Aymane, Sallou Fadwa, Yacoub Yasmine, Zenkouar Zakaria.

« Tifawin a tamazighte 5»
Communiquer, lire et écrire dans une langue amazighe riche et unifiée

En septembre 2007, l'enseignement de la langue amazighe s'est enrichi de «ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5» Ce manuel est destiné à l'enseignement de la langue amazighe en cinquième année de l'enseignement primaire. Son contenu s'articule autour de situations de communications variées tout en imprégnant les apprenants de valeurs éducatives et citoyennes telles l'altruisme, le respect de la différence, l'acceptation de l'autre, la valorisation et la sauvegarde du patrimoine, la protection de l'environnement et la prévention.

Tout en étant une méthode centrée sur la construction du sens à travers la lecture, la compréhension de textes et l'initiation à leur typologies, «ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5» vise l'acquisition des compétences communicatives, linguistiques et culturelles. Outre qu'il constitue une méthode d'apprentissage de la lecture et de l'écriture, «ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5» recèle un florilège de textes authentiques sous forme de contes, comptines, poésies, proverbes et devinettes. L'insertion de ces genres littéraires dans le manuel vise la transmission de la

culture amazighe aux jeunes générations en vue de sa préservation et de sa promotion.

Quant à la structure de «ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5», elle est organisée de huit séquences d'apprentissage. Chaque séquence pédagogique comporte des activités d'expression orale et communication, des activités de lecture compréhension, des activités de fonctionnement de la langue (lexique, grammaire et conjugaison), des activités de production écrite, et des activités ludiques et culturelles. Outre ces activités, chaque séquence offre un coin de lecture qui permet à l'élève de s'ouvrir sur le monde et de développer sa culture générale. De plus, un glossaire de synonymes de mots en relation avec les thèmes clôt le manuel et incite l'élève à s'ouvrir sur les variantes de l'amazighe et à enrichir son vocabulaire.

Concernant les situations d'apprentissage, celles-ci englobent :

- des thèmes spécifiques à l'environnement immédiat de l'élève (corps, habits, lieux d'habitation, hygiène, santé et nutrition) ;
- des thèmes concernant la culture et l'histoire, tels les personnages historiques et scientifiques, les écritures anciennes et les gravures rupestres ;
- des thèmes à caractère civilisationnel relatifs aux institutions sociales, économiques et culturelles traditionnelles comme les kasbah et les techniques architecturales.

S'inscrivant dans la continuité du processus de la standardisation entamée dans les niveaux précédents (1-4) à savoir l'adoption d'une graphie tifinaghe-ircam à tendance phonologique, l'adoption des mêmes règles d'orthographe, le primat d'un vocabulaire commun et des structures équivalentes, et l'emploi des mêmes néologismes, «ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5» vient couronner les efforts de cette standardisation progressive entamée dans les niveaux précédents en adoptant une langue amazighe riche et unifié pour l'enseignement - apprentissage des activités de base à savoir la communication, la lecture et l'écriture.

Le parti pris de cette standardisation n'a cependant pas conduit à l'appauvrissement de la langue. En effet, les variantes lexicales et morphologiques ne sont pas présentées comme des formes concurrentes mais comme des synonymes et des équivalents qui expriment la richesse des ressources linguistiques de l'amazighe. La finalité est d'initier et de sensibiliser les apprenants à la variation idiomatique de l'amazighe pour communiquer à travers l'oral et l'écrit dans un amazighe national riche et unifié tout en consolidant le sentiment d'appartenance à une communauté linguistique plus large et renforçant la cohésion nationale.

Fatima Agnaou
Centre de la Recherche Didactique
et des Programmes Pédagogiques

Acquisition
Atlas Linguistique d'André Basset

La Bibliothèque de l'IRCAM dispose désormais de l'un des rares exemplaires de l'Atlas Linguistique que l'on doit à André BASSET.

Cet exemplaire distingué a été gracieusement offert à l'IRCAM par le Professeur Lionel GALAND, à la suite des démarches entreprises en 2004, par le Professeur Fatima BOUKHRIS, ex directeur du Centre d'Aménagement Linguistique.

L'exemplaire disponible à la Bibliothèque de l'IRCAM a été soigneusement traité et relié au laboratoire de la Bibliothèque Nationale de Rabat, avec le concours louable de son Directeur, le Professeur Driss KHROUZ.

Références : André BASSET (1895-1956), *Atlas linguistique des parlers berbères : Algérie, Territoires du Nord, noms d'animaux domestiques* . Alger : Université d'Alger. Institut d'Etudes Orientales, 1936-1939. Series title: Algiers (City) Université. Institut d'etudes orientales Publications ; 2. UCLA URL AS 651 A392p v.1 deux volumes (44 feuilles à l'échelle 1/800 000).

Fonds Cadi Kaddour

Les ayants droit de feu Cadi Kaddour, Madame Souad Ragada, Anas et Leila Cadi, ont fait don à l'IRCAM de sa bibliothèque . Il s'agit d'un fonds documentaire riche et pertinent sur la thématique amazighe et les domaines de recherche connexes.

Il se compose de :

- Monographies se rapportant au domaine des sciences humaines, en particulier à l'amazighe ;
- Thèses de doctorat, de 3 ème cycle, mémoires de licence ;
- Périodiques : Etudes et Documents Berbères, Littérature orale arabo-berbère, encyclopédie berbère,etc.

La collection de feu Cadi Kaddour a été inaugurée à l'occasion de l'Hommage qui lui a été rendu par l'Institut le 26/12/2007. Ce fonds est placé à la bibliothèque en accès indirect.

Vue de la cérémonie d'inauguration du fonds Cadi Kaddour